

世界

名著百部

093

The selected poems of Pushkin

普希金诗选

(上)



〔俄〕普希金 / 著

伊犁人民出版社

世界

名著百部

093

The selected poems of Pushkin

普希金诗选

(下)



[俄] 普希金 / 著

伊犁人民出版社

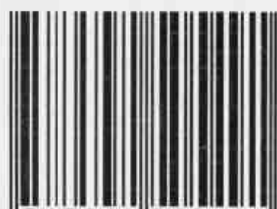
世界
名著
百部

普希金诗选

The selected poems of Pushkin



ISBN 7-5425-0549-1



9 787542 505491 >

ISBN7-5425-0549-1/I • 216

定价: 28.00 元[上下册]



普希金诗选(上、下) [The selected poems of Pushkin]

作 者:[俄]普希金

译 者:洪 涛

出版者:伊犁人民出版社出版

印刷者:河南新乡印刷有限公司

880×1230mm 大 32 开本 25 印张 900 千字

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7-5425-0549-1/I.216

定 价:28.00 元(上、下)

(本书若遇印刷、装订错误可直接向承印厂调换!)

序

《普希金诗选》的作者普希金(1799—1837)是俄国十九世纪的伟大诗人。他的出现不仅为俄国文学开创了一个新的时代,也给当时的俄罗斯社会灌注了勃勃生机,使整个俄罗斯社会变得活跃起来。

普希金一生共写了八百多首抒情诗、十二部长诗(另有两个重要的断章)和一些诗体童话。还有一部大型的诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》。现在的这本诗选主要是依据一九八〇年苏联文学出版社出版的《普希金选集两卷集》第一卷,从中选了他从一八一四年首次发表《致诗友》起到一八三六年二十二年间写的抒情诗二百二十八首,从一八一七年到一八三三年十六年间写的长诗十部,以及三十年代写的童话两篇。抒情诗都是他各个时期的主要代表作,包括各种题材和各种体裁。长诗除前面提到的一部戏谑长诗、四部浪漫主义长诗、三部现实主义长诗以外,还选了一部他于一八二一年写成以后以手抄本形式流传、七年之后因此而受到当局审讯的长诗《加百列颂》和一八三〇年写的文学论辩性长诗《科隆纳—人家》。前者实际上是诗人以自己的诗作与专制制度进行斗争的一种手段,后者则是为了进行文学斗争而写的一篇特殊诗论,也可看作是对自己现实主义作品中所描绘的俄罗斯生活画面的一种补充。童话是他的诗歌创作的一部分,这里选的两篇代表了他童话创作上的两种风格。上述所选作品按年代排列,既突出不同时期的特点,也显示诗人创作发展的几个时期的轨迹——少年时期,浪漫主义时期,现实主义时期。这样,普希金整个诗创作的轮廓就一目了然了。如果和“文库”中的《普希金小说戏剧选》结合起来阅读,普希金整个文学创作的精品就全都呈现在读者面前了。

抒 情 诗

致诗友^①

阿里斯特^②！你也想当帕耳那索斯^③的奴仆，
把桀骜不驯的珀伽索斯^④降伏；
通过危险的途径来追求桂冠，
还要跟严格的批评大胆论战！

阿里斯特，听我的话，放下你的笔，
忘却那溪流、幽林和凄凉的墓地，
不要用冰冷的小诗去表白爱情，
快快下来，免得滚下高高的山峰！^⑤
就是没有你，诗人已经不少；
他们的诗刚一发表，就被世人忘掉。
也许，另一部《忒勒玛科斯颂》的作者^⑥，
此刻，远远离开闹市的喧嚣，

①这是普希金在皇村学校上学的第三年发表的第一百诗。刊登在《欧罗巴通报》上，署名亚历山大·Н. к. ш. п.（Пушкин的辅音颠倒而成）。

②指无才华的诗入。

③希腊神话中太阳神阿波罗和文艺女神缪斯居住的地方，转义为诗坛。

④希腊神话中的神马，转义为灵感。

⑤登上品都斯山或帕耳那索斯山或赫利孔山，按照18世纪古典主义的说法，意味着写诗。

⑥暗指维·加·丘赫尔别凯（1797—1846），诗人，普希金的朋友。《忒勒玛科斯颂》是瓦·基·特列季亚科夫斯基写的长诗。

跟愚蠢的缪斯结了不解之缘，
藏身在密涅瓦神盾^①平静的阴影之间。
呆头呆脑的诗人的命运，要引以为鉴，
他们的诗作堆积如山，成了祸患！
后世给诗人的进贡公平合理；
品都斯山^②有桂冠，也有荆棘。
千万别遗臭万年！——要是阿波罗^③听说
你也要上赫利孔山^④，露出鄙夷的神色，
摇摇鬈发的头，为了对你的天才加以酬劳
赏你一顿清醒的皮鞭，该如何是好？。

怎么样？你皱起眉头，准备答复我；
你也许会说：“请不必枉费唇舌；
我一旦做出决定，便决不改变，
要知道，我是命中注定，才选中琴弦。
我可以让世人去任意评论——
生气也好，叫骂也好，我还是诗人。”

阿里斯特，不要以为只会押押韵，
大笔一挥，不吝惜纸张，就成了诗人。
要想写出好诗，并不那么容易，

①密涅瓦是罗马神话中的智慧女神，即希腊神话中的雅典娜。神盾是她的防身武器，一般用作“庇护”之义；诗中借喻“学校”。

②在希腊，传为阿波罗统治的地方，转义为诗歌圣地。

③又名福玻斯，希腊神话中重要神祇之一，是宙斯的儿子，是光明和艺术的象征，“献给阿波罗的祭品”就指诗歌。

④在希腊，传为缪斯们居住的地方，转义为诗人取得灵感之地。

就像维特根什泰因^①打得法国人望风披靡。
罗蒙诺索夫^②、德米特里耶夫^③和杰尔查文^④
固然是俄国的光荣,是不朽的诗人,
给予我们以理智和谆谆教训,
可是有多少书刚一问世就已经凋殒!
里夫玛托夫、格拉福夫赫赫有名的诗篇
跟晦涩的比布鲁斯^⑤一起,在书铺里腐烂;
没有人读这些废话,没有人记得它们,
福波斯早给这些书打上诅咒的烙印。

就算你侥幸爬上了品都斯山,
当之无愧地取得诗人的头衔,
于是大家都乐于读你的作品。
但你是否梦想,只要当了诗人,
国家的税金可以由你承包,
数不尽的财富会源源而来,
铁箱子里会装满金银财宝,
躺着吃吃喝喝,自在逍遥?

①维特根什泰因(1769 - 1843),俄国将军,一八一二年指挥一个军,守卫通往彼得堡的大路。

②米·瓦·罗蒙诺索夫(1711 - 1776),俄国第一位大科学家和为现代俄语奠定基础的文学家。

③伊·伊·德米特里耶夫(1760 - 1837),俄国诗人。

④加·罗·杰尔查文(1743 - 1816),俄国古典派诗人。

⑤里夫玛托夫、格拉福夫、比布鲁斯都是假名,分别指希林斯基—希赫玛托夫(1783—1837)、德·伊·赫沃斯托夫伯爵(1757 - 1835)、谢·谢·鲍勃罗夫(1767 - 1835)。他们都属于“俄罗斯语言爱好者座谈会”的诗人。诗中“呆头呆脑的诗人”,就是指他们。

亲爱的朋友，作家可没那么有钱，
命运不曾赐给他们大理石宫殿，
也不曾给他们的箱子装满黄金：
地下的陋室和最高的顶间
才是他们辉煌的客厅和宫殿。
诗人备受赞扬，却只能靠杂志糊口；
福耳图那^①的轮子总是从身旁绕着走；
卢梭^②赤条条而来，又赤条条进入棺材；
卡蒙斯^③跟乞丐睡一张床铺；
科斯特罗夫^④死在顶间，无声无息，
亏得陌生人把他送进坟墓：
赫赫名声一场梦，生活却是一串痛苦。

你现在似乎开始有所省悟，
你会说：“你我不过是就诗论诗，
干吗你好像朱文纳尔^⑤再世，
评头品足，对人人都苛刻之至？
你既然跟帕耳那索斯姊妹发生争吵，
干吗还用诗的形式来对我说教？
你怎么了？是否精神不正常？”
阿里斯特，不必多说，听我对你讲：

①罗马神话中的命运女神。即希腊神话中的堤喀。

②让-巴蒂斯特·卢梭(1670—1741)，法国抒情诗人，死于贫困中。

③卡蒙斯·路易斯(1524—1580)，葡萄牙诗人，死于教济院。

④叶尔米尔·伊凡诺维奇，科斯特罗夫(1750—1796)，俄国诗人，生活贫苦。

⑤朱文纳尔(60—约140)，罗马讽刺诗人。

记得,从前有一位白发苍苍的神父
跟村中的平民百姓处得倒也和睦,
虽说上了年纪,日子过得蛮不错,
很久以来被认作最聪明的长者。
有一次参加婚礼,多贪了几瓶酒,
黄昏时候,醉醺醺地往家走;
迎面就遇见了一群庄稼人。
这些蠢汉便说:“神父,请问,
你平时教导我们,不许我们贪杯,
总是让大家戒酒,不能喝醉,
我们听信你的话,可今天你是怎么了……”
神父对这些庄稼人说:“大家听着:
我在教堂里怎么传道,你们就怎么做,
只管好好活着,用不着学我。”

现在,我也只好这样来答复;
我丝毫不想为自己辩护:
对诗歌无兴趣的人才无上幸福,
平静地度过一生,没有忧虑和痛苦,
他不会用颂诗毁了别人的杂志,
也不会为写即兴诗,坐上几个星期!
他不爱攀登高峻的帕耳那索斯,
也不追求纯洁的缪斯和烈性的珀伽索斯;
看到拉马科夫^①拿起笔也不会惊心;

①即彼·伊·马卡罗夫(1765—1804),批评家和新闻记者。曾著文批评“俄罗斯语言爱好者座谈会”的领袖亚·谢·希什科夫。

他心安理得。阿里斯特,因为他不是诗人

我们不必讨论了,我怕你厌烦,
更怕这讽刺笔调叫你难堪。
亲爱的朋友,我已经给了你规劝,
你是否能放弃芦笛,从此默然?……
通盘考虑一下,随你自己挑:
出名固然好,安静才更妙。

致姐姐^①

你愿意吗,我的密友
让我这年轻的诗人
跟你聊一聊天,
带上被忘却的竖琴,
长出幻想的翅膀,
离开这所修道院^②
和这孤寂的地方。
每当夜色幽暗,
便有永恒的安宁
伴随着阴郁的沉寂
悄然无声地笼罩着

①即奥尔加·谢尔盖耶夫娜·帕夫里肖娃。

②诗人在这里把皇村学校比做修道院,把自己比做修士。

这阕无人迹的大地^①。

.....

我好像离弦的箭
飞到涅瓦河畔；
去拥抱幸福童年的
最亲密的伙伴，
犹如柳德米拉的歌手^②
甘愿受幻想的引诱，
回到故乡的家园，
我给你带来的不是金子
(我是一个穷修士)。
我要赠给你一束小诗。

我偷偷走进休息室，
哪怕在笔端浮想联翩，
啊，最亲爱的姐姐，
我跟你将如何见面？
你一到黄昏时候，
都怎么消磨时间？
你可正在读卢梭，
还是把让利斯^③放在面前？
还是跟快活的汉密尔顿^④。

①这行之后还有几行没保存下来。

②指茹科夫斯基(1783—1852)，俄国浪漫主义诗歌的奠基人，写过叙事诗《柳德米拉》。

③让利斯(1746—1830)，法国女作家，写了不少道德题材的儿童作品。

④汉密尔顿(1646—1720)，法国作家，写过许多东方童话故事。

开心地笑个没完？
或跟着格雷和汤姆逊^①
凭借幻想遨游田野间：
那里的树林刮起微风
徐徐地吹入空谷，
婆娑的树木在耳语，
一条浩浩荡荡的瀑布
从山顶直泻而下？
或抱起那条老叭儿狗
（它竟然老于枕头之间）
把它裹进长披肩，
一边亲昵地爱抚它，
一边唤梦神，催它入眠？
或像沉思的斯薇特兰娜^②
站在波涛滚滚的涅瓦河上
望着一片漆黑的远方？
或用飞快的手指
弹起响亮的钢琴，
使莫扎特^③再世？
或重弹皮契尼^④
和拉莫^⑤的曲子？

①格雷(1716—1771)和汤姆逊(1700—1748)，英国感伤派诗人。

②茹科夫斯基另一部叙事诗的主人公。

③莫扎特(1756—1791)，奥地利杰出的作曲家。

④皮契尼(1728—1800)，意大利作曲家。

⑤拉莫(1683—1764)，法国作曲家。

我们终于见面了，
于是我心花怒放，
就像明媚的春天一样，
感到一种无言的喜悦。
忘记了别离的日子，
也忘记了寂寞和痛苦，
心中的忧伤踪影全无。

但这只不过是幻想！
唉，我还是一个人
借着暗淡的烛光
在修道院给你写信。
昏暗的禅房静悄悄：
门上插着门闩；
沉默——这欢乐的敌人，
还有寂寞看守着我们！
一张摇晃的床，
一把破旧的木椅，
一只装满清水的瓶，
一只小巧的芦笛——
这就是我一觉醒来
在眼前看到的東西。
幻想呀，只有你
是上帝赐给我的奇迹，
你可以把我带到

那神奇的希波克林泉^①，
身居禅室也自得怡然。

女神呀，如果离开你，
我可怎么生活下去？
我本来性喜热闹，
从中得到无限乐趣，
突然被命运带到远方，
关在四堵大墙中间，
就像到了忘川^②的岸上，
活活遭到幽禁，
永远被人埋葬，
两扇门吱扭一声
在我身后关上，
于是世界的美丽景色
被一片黑暗遮挡！……
从此我看外面世界，
就像囚徒从狱中
窥望朝霞的光芒，
即使是旭日东升，
把它那万道金光
射进这狭小的窗子，
我心中依然充满忧伤，

①又译马泉，古希腊神话中阿波罗的马（琅伽索斯）在赫利孔山下踢出的一条清泉，能启发人的灵感，也称灵泉。

②又译勒忒河，希腊神话中冥国之河，死人喝了河水，便忘掉生前的事。